

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
<b>h</b>		<b>х</b>	
<b>i</b>	основной вариант	<b>и</b>	Vilkija Вилькия
	после гласной в конце слова или перед согласной	<b>й</b>	Razmukaitė Размукайте Geidžiai Гейджай
	см. сочетания <b>ia, ie, io, iu, jie, ji</b>		
<b>ia</b>	после согласной	<b>я</b>	Šiauliai Шяуляй Pagėgiai Пагегяй
<b>ie</b>	после согласной	<b>е</b>	Kazimiera Казимера Maciejauskienė Мацеяускене
<b>io</b>	после согласной	<b>ё</b>	Ariogala Арёгала
<b>iu</b>	после согласной	<b>ю</b>	Vilnius Вильнюс Liudvika Людвика
<b>į</b>		<b>и</b>	
<b>y</b>		<b>и</b>	Panevėžys Паневежис
<b>j</b>	см. сочетания <b>ja, je, jie, ji, jo, ju</b>		
<b>ja</b>	основной вариант	<b>я</b>	Emilija Эмилия
	после согласных	<b>ья</b>	Tatjana Татьяна
<b>je, jie</b>		<b>е</b>	Jieznas Езнас
<b>ji</b>		<b>и</b>	Pakruojis Пакруоис
<b>jo</b>		<b>йо</b>	Joniškis Йонишкис Marijona Марийона
<b>ju</b>		<b>ю</b>	Juozapas Юозапас
<b>k</b>		<b>к</b>	
<b>l</b>	основной вариант	<b>л</b>	Pguva Илгува
	перед согласной, если за ней следуют <b>и, ю, я</b>	<b>ль</b>	Pgižiai Ильгижяй Pčiukai Ильчукай
<b>m</b>		<b>м</b>	
<b>n</b>		<b>н</b>	
<b>o</b>		<b>о</b>	
<b>p</b>		<b>п</b>	

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
<b>r</b>		<b>р</b>	
<b>s</b>		<b>с</b>	
<b>š</b>		<b>ш</b>	Šiauliai Шяуляй
	см. сочетание <b>šč</b>		
<b>šč</b>		<b>щ</b>	Anykščiai Аникщяй
<b>t</b>		<b>т</b>	
<b>u, u, ū</b>		<b>у</b>	
	см. сочетания <b>iu, ju</b>		
<b>v</b>		<b>в</b>	
<b>z</b>		<b>з</b>	
<b>ž</b>		<b>ж</b>	Žygimantas Жигимантас

**3.11. Молдавский язык** см. Румынский язык (с. 65)

**3.12. Немецкий язык**

Для букв **ä, ö, ü** существуют альтернативные написания диграфами — **ae, oe, ue** соответственно (в таблице не приводятся). В немецкой графике есть также особая литера **ß** (в таблице приведена после **s**).

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
<b>a</b>	основной вариант	<b>а</b>	
	в конце слова после <b>i</b>	<b>я</b>	Rosalia Розалия
	см. сочетание <b>aa</b>		
<b>aa</b>	основной вариант	<b>аа</b>	Raabe Раабе
	допустимый вариант	<b>а</b>	Saale Заале, Зале
<b>ä</b>	передаётся по тем же правилам, что и <b>e</b>		Andrä Андре Käthe Кете
	см. сочетание <b>äu</b>		
<b>äu</b>		<b>ой</b>	Neubäu Нойбой Häusler Хойслер

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
<b>ia</b>	перед <b>b, p</b>	<b>ём</b>	Dziąba Дзёмба
	то же, после <b>c</b>	<b>иом</b>	Ciapała Циомпала
	перед другими согласными	<b>ён</b>	Związkowiec Звёнзковец
	то же, после <b>c</b>	<b>ион</b>	Ciągło Ционгло
<b>ie</b>		<b>е</b>	Wojciech Войцех
<b>ie</b>	перед <b>b, p</b>	<b>ем</b>	Ciępka Цемпка Oziębło Озембло
	в остальных случаях	<b>ен</b>	Piękna Пенкна
<b>io</b>	основной вариант	<b>ё</b>	Kozioł Козёл
	после <b>c</b>	<b>ио</b>	Ciołek Циолек
<b>ió, iu</b>	основной вариант	<b>ю</b>	Kościuszko Костюшко
	после <b>c</b> (кроме сочетания <b>śc</b> )	<b>у</b>	Przyjaciółka Пшиячулка
<b>j</b>		<b>й</b>	Andrzej Анджей
	см. сочетания <b>ja, ja, je, je</b>		Wujny Буйны
<b>ja</b>	после согласной	<b>ья</b>	Osjaków Осьякув
	в остальных случаях	<b>я</b>	Jacek Яцек Ujazd Уязд
<b>ja</b>	в начале слова перед <b>b, p</b>	<b>йом</b>	
	в начале слова в остальных случаях	<b>йон</b>	Jączkowski Йончковский
	после гласной перед <b>b, p</b>	<b>ём</b>	
	после гласной в остальных случаях	<b>ён</b>	Zajac Заёнц
	после согласной перед <b>b, p</b>	<b>ьом</b>	
	в остальных случаях	<b>ьон</b>	Gjadła Гьондла
<b>je</b>	после согласной	<b>ье</b>	Korjewski Копьевский
	в остальных случаях	<b>е</b>	Jeleniewo Еленево Grójec Груец

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
<b>je</b>	в начале слова или после гласной перед <b>b, p</b>	<b>ем</b>	Jębrzycki Ембжицкий Przyjębska Пшиембская
	в начале слова или после гласной в остальных случаях	<b>ен</b>	Jędrzejów Енджеюв Chajęcki Хаенцкий
	после согласной перед <b>b, p</b>	<b>ьем</b>	
	после согласной в остальных случаях	<b>ьен</b>	Kyrljęcik Кырльенцик
<b>jo</b>	после согласной	<b>ьо</b>	Celjowski Цельовский
	в остальных случаях	<b>йо</b>	Joniec Йонец Ulan-Majorat Улан-Майорат
<b>jó</b>	после согласной	<b>ью</b>	Eljów Эльюв
	в остальных случаях	<b>ю</b>	Józef Юзеф
<b>ju</b>	после согласной	<b>ью</b>	Radysz Radьюш
	то же, в фамилиях украинского и русского происхождения	<b>ю</b>	Ignatjuk Игнатюк Serdjukow Сердюков
	в начале слова или после гласной	<b>ю</b>	Juliusz Юлиуш
<b>k</b>		<b>к</b>	
<b>l</b>	основной вариант	<b>л</b>	Leszek Лешек
	в конце слова; перед согласной	<b>ль</b>	Balcerzak Бальцежак
	см. сочетания <b>la, la, lo, lo, lu</b>		
<b>la</b>		<b>ля</b>	Lacaz Ляцаз
<b>la</b>	перед <b>b, p</b>	<b>лём</b>	
	в остальных случаях	<b>лён</b>	Łączyński Лёнчиньский Przełąd Пшеглэнд

Буква, сочетание		Примечание	Передача	Примеры (финские не отмечены, эстонские снабжены пометой «эст.»)
фин.	эст.			
öö	öö		ёо	Hööк Хёок
–	ü		ю	Mõisaküla Мыйзакюла (эст.)

### 3.2.2. Французский язык

Правила чтения во французском языке довольно сложны, и корректная практическая транскрипция с этого языка возможна только при точном знании произношения имён собственных. Поэтому приводимые ниже соответствия носят нестрогий характер и должны корректироваться по данным произношения.

Удвоенные согласные во французских географических названиях передаются удвоенными по-русски только в положении между гласными, за исключением конечной непроносимой гласной **e** и неслоговых гласных **i**, **a**. В конце названий двойные согласные (кроме **mm**, **nn**) передаются только одной русской согласной.

Диакритические знаки над гласными могут влиять на их передачу. Во французском языке используются лигатуры **æ** (= ae), **œ** (= oe).

При русской передаче французских женских личных имён и названий рек, оканчивающихся в произношении согласным звуком (а графически — «немой» буквой **e**), к ним во многих случаях, для удобства произношения и склонения, добавляется окончание **-a**, например *Françoise* — *Франсуаза*, *Jeanne* — *Жанна*, *Geneviève* — *Женевьева*, *la Seine* — *Сена*, *le Rhône* — *Рона*.

В некоторых географических названиях и названиях средств массовой информации присутствует определённый артикль в полной (**le**, **la**) или слитной форме (**l'**). В его передаче нет необходимости (**Le Monde** — «Монд», **l'Île de France** — *Иль-де-Франс*). Артикль в составе дворянских фамилий, напротив, передаётся: **Le Vœuf** — *Ле Бёф*.

Ряд имён собственных был заимствован из французского языка в английский, где их написание осталось прежним, а произношение изменилось. Чтобы правильно передать то или иное имя, встретившееся во французском тексте, необходимо убедиться, что оно именно французское, а не английское, например: *Charles* — *Шарль* (а не *Чарльз*), *Hugo* — *Гюго* (а не *Хьюго*).

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
<b>a, à, â</b>	основной вариант	<b>a</b>	Arracourt Арракур
	после <b>gn, i, ll, y</b>	<b>я</b>	Cognac Коньяк Bayard Байяр Liart Льяр
	см. сочетания <b>ai, aim, ain, ains, aint, am, au, ault, ay, eau</b>		
<b>ai</b>	после согласной или <b>i</b>	<b>e</b>	Calais Кале Saint-Nazaire Сен-Назер Vendémiaire Вандемьер
	в остальных случаях	<b>э</b>	Air France «Эр Франс» Aimée Эме
	см. сочетания <b>ail, ain, ains, aint</b>		
<b>ail</b>	в конце слова	<b>ай</b>	Montmirail Монмирай
<b>aim, ain, ein</b>	в середине слова перед <b>b, p</b>	<b>ем</b>	Maimbourg Мембур Mainbocher Мембоше
	в начале слова; после гласной	<b>эн</b>	Ain Эн
	в остальных случаях	<b>ен</b>	Maintenon Ментенон Rétain Петен Fontainebleau Фонтенбло Rainier Ренье
	см. сочетания <b>ains, aint</b>		
<b>ains, aint</b>	в конце слова	<b>ен</b>	Aix-les-Bains Э-ле-Бен Saint-Denis Сен-Дени Stains Стен
<b>am</b>	в конце слова	<b>ан</b>	Adam Адан (комполитор)
	в остальных случаях	<b>ам</b>	Ambroise Амбруаз

Лат.	Рус.	Примечания, примеры имён и реалий
<b>ma</b>	ма	Matsuoka Мацуока
<b>me</b>	мэ	Meiji Мэйдзи
<b>mi</b>	ми	Mishima Мисима
<b>mo</b>	мо	Motoshi Мотоси
<b>mu</b>	му	Murakami Мураками
<b>mya</b>	мя	Hanmyajima Ханмядзима
<b>myo</b>	мё	Fudo Муоо Фудо-Мёо; daimyo даймё
<b>myu</b>	мю	Miyune Мюнэ
<b>n</b>	н	Nagasaki Нагасаки
	нъ	<i>перед гласной при обозначении слогового звука (см. пояснение на с. 105): Junichiro Дзюнъитиро</i>
<b>na</b>	на	Nanao Нанао
<b>ne</b>	нэ	Nemuro Нэмуро; Arimune Аримунэ
<b>ni</b>	ни	Nikko «Никкон»
<b>no</b>	но	Nobusuke Нобусукэ
<b>nu</b>	ну	Numazu Нумадзу
<b>nya</b>	ня	Enyama Эняма
<b>nyo</b>	нё	Nyorin Нёрин
<b>nyu</b>	ню	Karatonishishutsunyuro Каратонисисюцунюро
<b>o</b>	о	Okinawa Окинава; Toyooka Тоёока
<b>p</b>	п	Sapporo Саппоро
<b>pa</b>	па	Paseri Пасэри
<b>pe</b>	пэ	Reko Пэко
<b>phu</b>	= fu	
<b>pi</b>	пи	Pietoro Пиэторо
<b>po</b>	по	Spotsu Nirron «Споцу Ниппон»
<b>pu</b>	пу	Purasu Пурасу
<b>pya</b>	пя	Haryuakuji Хаппякудзи
<b>pyo</b>	пё	Kimuryon'iru Кимупёнъиру
<b>pyu</b>	пю	Puara Пюара
<b>ra</b>	ра	Murakami Мураками
<b>re</b>	рэ	Ren Рэн
<b>ri</b>	ри	Sotori Сотори
<b>ro</b>	ро	Saburo Сабуро
<b>ru</b>	ру	Rumoi Румои

Лат.	Рус.	Примечания, примеры имён и реалий
<b>rya</b>	ря	Enryakuji Энрякудзи
<b>ryo</b>	рё	Ryota Рёта
<b>ryu</b>	рю	Ryuku Ryukyo
<b>sa</b>	са	Sachiko Сатико
<b>se</b>	сэ	Gakusei Shimbun «Гакусэй симбун»
<b>sha</b>	ся	Taisha Тайся
<b>shi</b>	си	Shizuoka Сидзуока; Hiroshima Хиросима; Mitsubishi «Мицубиси» <i>Исключения: Shikotan Шикотан; Kunashir Кунашир</i>
<b>sho</b>	сё	Shoko Сёко; Basho Басё; shogun сёгун
<b>shu</b>	сю	Honshu Хонсю; Asahi Shukan «Асахи сюкан»
<b>so</b>	со	Sora Сора
<b>su</b>	су	Subaru «Субару»
<b>ta</b>	та	Taisho Тайсё
<b>te</b>	тэ	Iwate Иватэ
<b>to</b>	то	Toyota «Тоёта»
<b>tsu</b>	цу	Mitsumi «Мицуми»
<b>u, uu</b>	у	Utamaro Утамаро
<b>wa</b>	ва	Iwate «Иватэ»
<b>wo</b>	= o	
<b>ya</b>	я	Dayamondo «Даямондо»
<b>ye</b>	е	Ieyasu Иеясу
	ё	<i>основной вариант: Toyota «Тоёта»; Yoshizune Ёсидзунэ</i>
<b>yo</b>	йо	<i>в некоторых исключениях в начале слова: Yoko Ёко; Yokosuka Ёкосука</i>
	ио	<i>в некоторых исключениях: Yokohama Иокогама; yomiuri иомиури (в названиях газет)</i>
		<i>см. также <b>буо, гуо, хуо, кюо, муо, пуо, руо, гуо</b></i>
<b>yu</b>	ю	Yukawa Юкава
<b>za</b>	дза	Keizai Nyoron «Кэйдзай хёрон»
<b>ze</b>	дзэ	Kozei Кодзэй
<b>zo</b>	дзо	kyozo кёдзо
<b>zu</b>	дзу	Suzuki «Судзуки»

Рус	Лат
ша	sha
шай	shai
шан	shang
шань	shan
шао	shao
ши	shi
шо	shuo
шоу	shou
шу	shu
шуа	shua
шуй	shuai

Рус	Лат
шуан	shuang
шуань	shuan
шуй	shui
шунь	shun
шэ	she
шэй	shei
шэн	sheng
шэнь	shen
э	e
эй	ei
энь	en
эр	er

Рус	Лат
ю	you
юань	yuan
юе	= юэ
юй	yu
юн	yuong
юнь	yun
юэ	yue
я	ya
ян	yang
янь	yan
яо	yao

Ланьчжоу	Lanzhou
Лхаса	Lhasa
Ляонин	Liaoning
Маньчжурия	Manchuria
Нанкин	Nanjing
Наньнин	Nanning
Нинся-Хуэй	Ningxia Hui
Пекин	Beijing
Сиань	Xian
Синин	Xining
Синьцзян- Уйгурский автономный район	Xinjiang Uygur Zizhiqu
Сычуань	Sichuan
Сянган	Xianggang
Тайбэй	Taipei
Тайвань	Taiwan
Тайюань	Taiyuan
Тибет	Tibet
Тяньцзин	Tianjin
Урумчи	Urumqi
Ухань	Wuhan
Фуцзянь	Fujian
Фучжоу	Fuzhou
Хайнань	Hainan
Ханчжоу	Hangzhou
Харбин	Harbin
Хуанхэ	Huang He
Хубэй	Hubei
Хэбэй	Hebei
Хэйлунцзян	Heilongjiang
Хэйхэ	Heihe
Хэфэй	Hefei
Цзинань	Jinan
Циндао	Qingdao
Цинхай	Qinghai
Цицикар	Qiqihar
Чанчунь	Changchun
Чанша	Changsha

(с) Передача некоторых имён собственных Китая на русском и английском языках

**ВАЖНЕЙШИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ**

Аомынь	Aomen
Баотоу	Baotou
Бэнбу	Bengbu
Внутренняя Монголия	Inner Mongolia
Ганьсу	Gansu
Гирин ( <i>традиц.</i> ; <i>тж.</i> Цзилинь)	Jilin
Гонконг	Hong Kong
Гуандун	Guangdong
Гуанси-Чжуанский автономный район	Guangxi Zhuang Zizhiqu
Гуанчжоу	Guangzhou
Гуйян	Guiyang
Дали	Dali
Далянь	Dalian
Дацин	Daqing
Дачжай	Dazhai
Джунгария	Junggar
Кайфын	Kaifeng
Куньлунь	Kunlun
Куньмин	Kunming